

مدفن کرم‌های شب‌تاب

نویسنده: آ کیو کے نوسا کا

مترجم: مجید گلے

پبلشر: زاہرہ چکے



نوساکا، آکی یوکی، ۱۹۳۰-۲۰۱۵ م.	سرشناسه
Nosaka, Akiyuki, ۱۹۳۰-۲۰۱۵	عنوان و نام پدیدآور
مدفن کرم های شب تاب / نویسنده آکیوکی نوساکا ؛ مترجم مجید گلی ؛ ویراستار زهره چگنی . گرافیک آذرمدخت چگنی و مرتضی گودرزی .	مشخصات نشر
پروچرد: اردوی سوره، ۱۴۰۰.	مشخصات ظاهری
۱۰۰ ص.	شابک
۴-۶۲-۷۴۶۵-۶۲۳-۹۷۸:	وضعیت فهرست نویسی
فیبا	یادداشت
عنوان اصلی: Tombstone for fireflies.	موضوع
داستان های ژاپنی -- قرن ۲۰ م.	
۲۰th century -- Japanese fiction	
گلی فرمی، مجید، ۱۳۷۰- مترجم	شناسه افزوده
Goli fermi, Majid:	شناسه افزوده
چگنی، آذرمدخت، ۱۳۶۷-	شناسه افزوده
Chegen, Azarnidokht:	شناسه افزوده
گودرزی، مرتضی، ۱۳۶۸-	شناسه افزوده
Goodarzi, Morteza:	شناسه افزوده
چگنی، زهره، ۱۳۶۳-، ویراستار	شناسه افزوده
Chegeni, Zohbe:	شناسه افزوده
PL۸۶۳:	رده بندی کنگره
۸۹۵/۶۳۵:	رده بندی دیویی
۸۶۷۹۱۷۰:	شماره کتابشناسی ملی
فیبا	اطلاعات رکورد کتابشناسی



مدفن کرم‌های شُبتاب

نویسنده: اکیوکی نوساکا

مترجم: مجید گلی

رده بندی نشر اردوی سوره: ادبیات

امور گرافیکی: مرتضی گودرزی و اذرمیدخت چگنی

ناظر فنی چاپ: زهره چگنی

تولیت چاپ: اول، ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۴۴۵-۶۲-۴

قیمت: ۰۰۰۰ تومان

کلیه حقوق برای نشر اردوی سوره محفوظ است.

آدرس: لرستان، بروجرد، میدان مدرس، خیابان مدرس غربی، پلاک ۳۵۹، طبقه اول، انتشارات اردوی سوره

تلفن: ۰۶۶-۴۲۵۰۴۶۷۶

وبسایت: www.aredvisura.ir

پست الکترونیکی: ardavisooore@gmail.com

یادداشت مترجم

زمانی که آکیوکی نوساکا ۵۸مین جایزه نائوکی^۱ را در سال ۱۹۶۸ برای کتاب‌های «مدفن کرم‌های شب‌تاب» و «هیجیکی آمریکایی» دریافت کرد در خطابه پس از دریافت جایزه اذعان داشت «هرچیزی که شخصیت امروز من را تشکیل داده، می‌توان در حملات هوایی، ویرانه‌های جنگی و بازار سیاه یافت.» نوساکا که در سال ۱۹۳۰ متولد شد، خودش را در زمره آن دسته از نویسندگان و اندیشمندان «بخش بازار سیاه و

ویرانه‌های جنگی» قرار می‌دهد که در بین سال‌های ۱۹۲۹ تا ۱۹۳۱ متولد شده‌اند. برای نام‌نویسی در ارتش بسیار جوان و برای کار به‌عنوان پناهنده‌ای در کشور بسیار با ارزش بود. افرادی به این سن و سال در سال‌های شکل‌گیری نوجوانی خود، وحشت از حملات هوایی و آشوب دوره‌های اولیه پس از جنگ را تجربه کردند. هیچ اثر دیگری اینقدر به وضوح تأثیر عمیق این دوره روی شخصیت نوساکا و نوشته‌هایش «مدفن کرم‌های شبتاب» را نشان نداده است. بیشتر برای شرح وقایع به یک رمان احتیاج بود. ولی این داستان کوتاه که در سال ۱۹۶۷ نوشته شده بود، عمیق‌تر از سایر نوشته‌هایش به این موضوع پرداخت که حقیقتاً چه بر سرنوساکای ۱۵ ساله در آن روزهای وحشتناک تابستان ۱۹۴۵ آمده است.

مانند سیتای داستان، نوساکا هم موقع حملات هوایی بمب افکن‌های بی‌۲۹ دانش آموز سال سوم دبیرستان

در کوبی بود. خانه‌اش توسط بمب‌های آتش‌زا تخریب شده بود، پدرخوانده و مادرخوانده‌اش در حمله پنجم ژوئن کشته شدند. او و خواهر ۱۶ ماهه‌اش به منزل خویشاوند دور در منطقه مانچیناتی کوبی نقل مکان کردند. خواهر او همانند ستسوکوی کمی بزرگتر در داستان از سو تغذیه جان سپرد. نوساکا عنوان کرد که او هم بدنِ پُران‌جوش خواهرش را در دریا شست و کرم‌های شب‌تاب را در پشه‌بند خواهرش رها کرد تا روزنه‌ای از نور را در جهان خاموشی‌ها فراهم کند.

البته نوساکا زنده ماند. این در حالی است که حوادثِ داستان حول محور رخدادها و شخصیت‌های حقیقی می‌چرخد. در واقع سیتا و ستسوکو قالب‌سازی و تا حدودی بیش از بیست سال ایده پردازی شده بودند. این خاطره‌ها ساخته و پرداخته ذهن نویسنده بود. نوساکا به خاطر فرار از خانه طی حملات هوایی و احساس نگرانی کمتر نسبت به سیتا در برابر خواهر

کوچکتر و ضعیفترش احساس گناهی بزرگ می‌کرد. این که سیتا می‌میرد صرفاً برای خلق پایان خوش و داستانی مبتنی بر بی‌گناهی و قهرمان‌سازی خودش نیست. اینها ویژگی‌هایی بودند که نوساکا فاقد آنها بود. و ستسو کو بزرگتر از خواهر واقعی نویسنده جلوه داده شد، در سنی که او متوجه آوار و مرگ اطرافش بشود و حتی چهره سوزناک‌تر و تراژیک‌تر از او به تصویر کشیده شد. نویسنده‌ای اذعان داشت «مدفن کرم‌های شب‌تاب مرثیه نوساکا برای خواهرش؛ و همچنین یک تراژدی عاشقانه و جانکاه است».

اثر دیگر نوساکا که جایزه نااکی را برای او به ارمغان آورد «هیجیکی^۱ امریکایی» است. داستانی طنز از مردی میانسال با حرکات و تفکرات مغشوش موقع دعوت همسرش از یک زوج امریکایی به منزلشان است. این شخصیت ارتباط او با آمریکا «فاتحان» زمانی که او یک

۱ نوعی جلبک دریایی خوراکی است، میگویند باعث طول عمر بیشتر میشود.

نوجوان در روزهای ابتدایی اشغال بود و جیره آدامس میگرفت و در جستجوی ساز و کار بازار سیاه سربازان آمریکایی بود را بازگو می کند. و در این صدد بود تا دیدگاه تغییرناپذیر و پیچیده خود نسبت به آمریکایی ها را دست خوش تغییر کند.

در این داستان نیز از تجربیات گذشته اش برای ارزیابی احساسات زمان حالش بهره می برد. نوساکا ظاهراً راه و روش بازار سیاه و نیروهای اشغالی را به کلی از بر بود. دانشی ضروری برای تیمی در این سن و سال که مردمش در شرف قحطی بودند. در پاییز سال ۱۹۴۷ موقع سرقت در شهر توکیو دستگیر و مدت دو ماه را در زندان بسر برد. قبل از اینکه خانواده اش او را از نیگاتا نجات دهند در زندان نوجوانان بدون سیستم گرمایشی و پراز زندانی نگه داشته شده بود. در اینجا نیز پسر بچه هایی را دیده بود که مانند سینا از مریضی های درمان نشده و از سوء تغذیه جان می سپردند.